

## Van-e föld

Jure Kastelan

*Van-e föld, szebb mint egy kócos  
kisgyerek-álmom?  
Van-e út a felhők fölött,  
kék égi tájon?*

*Van-e dal, van-e álom,  
amihez a szív láza nem kell?  
Van-e föld, ahol a szabadságról  
nem álmodik az ember?*

## Bevehetetlen erőd

Jure Kastelan

*Erőd vagyok, egyetlen lobogóm a szív.  
Vér a láthatatlan bástyafokokon.  
Altatódallal  
állom a rohamokat.  
Más testet öltve az álom páncéljában.  
A lőrésnél őrszemek, s a partnál elbújtatva  
könnyű csónakok nádból és tamariszkból.  
A szélkakasok elnéznek a messzi acél seregek felé, amint  
[hegyezik a nyilaik élet,  
olajjal dörzsölik izmaikat és ágaskodnak*

nagy gonosz ön- és tűz-paripákon.  
A hidakat felvontam és ellenállhatatlan sodrú  
folyó őrzi a bejáratokat.  
És pirkadatkor eltűnik a hold s feljön a patyolat nap.  
Erőd vagyok, egyetlen lobogóm a szív.  
Erőd, amely nem adja meg magát.  
Nem adják meg maguk az érzékeiktől megszabadult halottak.  
Nem adja meg magát a sebesröptű villám.  
Nem adják meg maguk az ékköszemű élők.  
Az erődök elesnek, de nem az álomból valók.  
Ezek önként adnak, önként veszik vissza.  
Erőd vagyok, egyetlen lobogóm a szív.

## Képek rohamoznak

Jure Kastelan

*Becsukom a szemem —  
a halált látom.*

*Kinyitom a szemem —  
az élet néz rám vissza.*

*És én csak nyitom és csukom,  
mint a nap és az éj  
mint az éj és a nap,  
a szemeim.*

## Szerelmes

Jure Kastelan

*Meztelen volt és én belészerettem  
szemmel és kézzel, a tenyér örömeivel,  
kigyót botoztam, kúszó haját bogoztam,  
meztelen talppal tarlót tapostam.*

*Megszerettem egy kezet, megszerettem egy asszonyt, egy  
lestét,  
egy tükröt és egy tücsköt, mert érezte a vesztét,  
egy galamb hangját, egy kancát, egy fehérhasú fecskét,  
vérbeestem, vérig szerettem a hajnal meztelen testét.*

# Elválás

Jure Kastelan

*Fű lettél vagy elszéledő felhő.  
Mindegy.*

*Elkísérnek a sasok a szirtek fokára,  
a vizekbe, a csillagok közé.*

*A szemeket el nem szakítja senki.  
Közös tengerbe szerelmes források.  
Nincs elválás.*

*Nincs halál.*

*Hallgatom a szelet  
a te hangod.*

*Nézem a halált  
a te éneked.*

# A kő panasza

Jure Kastelan

*Eresszettek vissza a sziklákba, a szirtekbe, a hegyek  
[homlokára.]*

*Adjátok vissza érintetlenségem örök törvényeit.  
Vessetek a tengerbe, az óceánba, adjátok át a villámoknak.  
Föld urai, adjátok csendet és álmot.*

*Ne kopogjanak rajtam hadaitok vasalt csizmái.  
Ne folyjanak a könnyek.*

*Szedjete fel az úttestekről, fejtsetek ki a börtönök és  
[templomok falából.]*

*Hadd verjen menykő és vihar. És koszorúzzon  
csillag.*

*És te kéz, alakító vésőddel,  
ne adj nekem emberi formát.*

*Ne adj szívet és észet és  
látó szemeket.*

*Márvány tengert, álmot és ködöt vágyom.  
Föld urai, adjátok csendet és álmot.*

*És te kéz, a vésőddel, ne ébressz.  
Ne adj szemet, ami csak gonoszát lát.*

Ács Károly fordításai